

現代中國語文的 應用與測試

李學銘



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大學出版社
香港田灣海旁道七號
興偉中心十四樓

©香港大學出版社 2004

ISBN 962 209 713 8

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，
如未獲香港大學出版社允許，
不得用任何方式抄襲或翻印。

本社提供網上安全訂購保障

<http://www.hkupress.org>

康和制作有限公司承印

目錄

自序	vii
第一輯：中國語文應用	1
1. 應用文的研究與應用文多媒體自學教材的發展	3
2. 香港大專應用文教學所面對的難題及其解決辦法	15
3. 文學創作與實用文類寫作	31
4. 現代應用文教學的取向與多媒體自學教材的製作	45
5. 香港報刊商業廣告用語的特色	57
6. 香港政府公函的格式和影響	73
7. 現代名人書信開首話語的考察和討論	95
8. 實用文奇葩——印跋的寫作和應用	119

第二輯：中國語文測試	139
9. 讀寫能力測試與社會文化	141
10. 「書面漢語水平考試」的設計與實施	155
11. 寫作的測試和教學——「對症亦知須藥換， 出新何術得陳推」	167
12. 「書面漢語水平考試」的特色和難點	183



應用文的研究與應用文 多媒體自學教材的發展

語文應用與應用文

談論現代語文教學的學者，大多不會忽略社會語文應用的需要。我在一篇討論語文教學的論文中，有這樣的意見：隨著現代社會的需求和現代語文教育的發展，近年不少大專院校的中文系在改革課程時，已逐步加強了應用文教學的比重，或在正規課程以外，增設附加的應用文課程；甚至有少數大專院校的中文系，在課程設計取向方面，完全以語文應用為主導。¹由於愈來愈多人重視語文應用，因此在語文教學上，也就愈來愈多人講究應用文寫作的指導或學習。

除了教學上的重視和講究，應用文的變化和發展，也受到一些因素的影響。這些因素包括：地區溝通的頻繁、經貿活動的增加、科技儀器的進步。不同地區的溝通愈多，愈有機會多用書面語，而經貿活動，也無可避免地要多用書面語，這就使大家常常要面對應用文文種、體式、用語、行文等或同或異的問題；至於科技儀器的進步，固然會增加溝通上的便利，如電腦、傳真、電子郵件的應用，但同時也會促使大家把原有應用

文的形式，作適當的調整或完全改變，以適應儀器設備的功能。也就是說，社會語文應用的需要，使應用文的寫作日益受到重視，因此在語文教學上忽視這個環節，是非常不智的。同時我們也該知道，現代應用文的寫作，已因社會的發展而出現了不少新要求，一成不變，硬套入一些通行已久的應用文範本，或搬弄過往應用文所慣用的陳腔濫調，只會使名為實用的應用文，遠離了生活實際的需要。

應用文與學術評估

在日常溝通中，我們需要應用文；在語文教學中，應用文教學也是重要的一部分；但應用文的學術地位，似乎並沒有受到重視。

據我所知，大多數大專院校，向來沒有把應用文教學、應用文教學研究、應用文研究放在較高的學術層次上。應用文教學固然不能與《詩經》、《楚辭》、《文心雕龍》、現代文學、現代小說、語言學、語法學、語用學、修辭學……等科目的教學相提並論，而應用文的研究，除非有了社會語言學或應用語言學的包裝，否則就會被人屏諸學術研究的殿堂以外。至於應用文教學的研究，不但香港缺乏這方面的論著，就是在香港以外的地區，這方面的論著也不多，主要是因為許多語文教育學者，都認為這方面的研究成果會受到學術評審的貶抑，因此不願意全身投入應用文教學的研究。²不少語文學者和語文教育學者，在「留一手」的情況下，先在其他學術範疇有了表現，才肯從事應用文教學、應用文教學研究或應用文研究。全心全意投入應用文範疇而又得到學術界推許、敬重的應用文學者不是沒有，但到底不算多。

要提高應用文的學術地位和大專應用文教學的素質，我們固然要加緊進行應用文本身的研究，同時也要加緊進行應用文

教材和應用文教學的研究。在下面，我試舉述一些有關應用文研究的例子，藉供討論、參考。

應用文研究與應用文多媒體自學教材的發展

各地區現代應用文的調查與研究

這項研究計畫由香港理工大學和上海大學合作，課題的名稱是《中國大陸、香港、台灣現代應用文的調查與研究》。統籌工作，最初由張日昇教授負責，後來則由我來承乏，具體的資料蒐集、整理、分析工作，由於成鯤教授擔任。在研究工作進行的過程中，香港理工大學中文及雙語學系負責提供物力資源和人力協助。

研究工作，主要是蒐集、整理、分析中國內地、香港、台灣現行應用文的資料，其中包括個例背景文件、問卷調查、資料個例分析及評註等等。全部個例之前加有經過提煉的標準格式作為示例，並撰寫了調查報告或說明。所附錄的資料，有的比較完備，如香港公文資料，便匯集了1974年以來香港政府的有關決定和文件，具有一定的研究價值。全部資料共36冊，其中中國內地現代應用文資料15冊、香港現代應用文資料13冊、台灣現代應用文資料8冊；收集個例1305個。

這項研究的意義，主要是辨析中、港、台現代應用文語體格式的異同、歸納現代應用文的基本特徵和使用規律，同時也從現代應用文的各種實例中，看出文種分類和文種功能變化的一些問題。上述種種，不但可使現代應用文的研究更進一層，而且對現代應用文教學和現代應用文教材的發展，也有切實的幫助。

各地區現代應用文的調查與研究，值得用力的地方有很多，限於人力、物力、時間，我們目前的工作，仍有不足之處。例如調查「面」還不夠廣闊，個別「點」也未有深入，有

志於從事應用文教學和研究的語文教育學者，在這個學術研究範疇，仍大有活動、發展的餘地。

應用文多媒體自學教材的設計與實驗

香港各大專院校的語文教學，近年正逐步加強自學的指導和積極發展自學教材，特別是要發展配合電腦設計的多媒體自學教材，甚至會撥出額外資源，成立語文自學中心。應用文教學是語文教學的一部分，它的發展，自然也應該以此為取向。

香港理工大學中文及雙語學系的教研室，近年積極發展配合電腦而設計的應用文多媒體自學教材，目前已完成的有應徵信，正在製作的有查詢信、投訴信、通知信，稍後會製作邀請信、介紹信、推薦信和各類覆信；上述應用文自學教材，都屬於書信類。以後資源、時間足夠，我們會進一步發展其他類別的應用文自學教材。製作應用文多媒體自學教材的基本程序是：

1. 編寫文字稿：由對應用文有認識而又有語文教學經驗、心得的語文教育工作者擔任，一般是香港理工大學中文及雙語學系的現職同事。編寫時，必須充分考慮自學教材的編寫原則和要求，例如：有明確的學習目標、程度適合學生自學、有學習方法的提示、內容能引起學生學習的興趣、有足夠的練習等等。
2. 製作電腦軟件：根據上述文字稿改編為配合電腦操作的稿件，然後輸入電腦製作軟件。這方面的工作，由熟諳電腦軟件製作的語文教育工作者擔任。內容包括：設計操作流程圖、有互動的要求、配音等等。如果能夠充分利用電腦的功能，取得良好的自學效果，當然最為理想。
3. 美術加工設計：在不損害語文學習的原則下，由美術設計人員為多媒體自學教材作美術加工，包括美化畫面、加入動畫、繪製相關圖表、增添聲響效果等等。

4. 自學效果實驗：自學教材製作完成後，安排學生試用。試用後，根據導師從旁觀察的報告和學生直接試用的意見，總結教材的學習成效，最後再對教材作必要的調整或修訂。經過這個步驟，多媒體自學教材的製作，才會使教材的素質達到應有的水平，並能切合學生的實際需要。

除了上述自學教材，我們也正在發展一種有檢索功能的現代應用文自學資料庫電腦軟件，內容是收集各類應用文基本參考資料，包括範例和詞語庫，目的是為學生提供現成的應用文資料，方便他們在學習或撰寫應用文時參考。學生通過資料庫的檢索，可以較快捷、較容易掌握應用文的標準樣式和常用詞語，而常用詞語，又分為「專用詞語」和「一般詞語」兩類。目前資料庫的發展，只是初步階段，因此所儲藏的資料，只限書信類。資料庫的素質和效能，將來也會通過學生試用的實驗方式來檢查。

應用文寫作水平的評估

所謂「應用文研究」，一般指我們對應用文本身的研究，但把應用文教學包括在內，也未嘗不可。如何評估應用文寫作的水平，應該屬於應用文教學研究的範圍。

在香港理工大學舉辦的「現代應用文國際研討會」（1996年）中，有學者認為應用文的評分只憑良心，沒有客觀標準；所謂「憑良心」，即對得起國家、社會、學生、自己。不少學者則認為，「良心」是需要的，但不能只「憑良心」，打分要有客觀標準，根據客觀標準的量度，能及格就及格，不能及格就不許及格。³我同意後一種意見。

香港理工大學中文及雙語學系所設計的「書面漢語水平考試」，其中就包括了一般寫作水平和應用文寫作水平的評估。我們認為，一般寫作水平，尤其是文學創作的寫作水平，的確

難有客觀的評估標準，但我們也盡力釐訂一些較客觀的評估標準，提供給評卷者參考；至於應用文寫作水平的評估，則可較易釐訂一些客觀標準，雖然，純客觀的寫作水平評估，即使是應用文寫作水平評估，也是不可能的，因此我們不必勉強追求，以免自討苦吃。

評估應用文寫作的水平，該根據些甚麼客觀標準？我試以下列實例略作說明：

某地水災災情嚴重，某公共屋邨互助委員會立刻召開緊急會議。各委員商議後，決定在下星期天借用區內青年中心舉辦賑災義賣活動。試以互助委員會主席名義，寫信向中心洽借場地，並解釋急迫洽借場地的理由。

我們為評卷者提供的「評卷參考」是：

內 容	<ol style="list-style-type: none"> 1. 告訴對方 <ol style="list-style-type: none"> (a) 活動名稱 (b) 活動意義／目的 (c) 活動日期、時間 (d) 選擇該中心的原因 (e) 聯絡方法 2. 要求對方 <ol style="list-style-type: none"> (a) 借出場地 (b) 如已排期，請託代為商讓 3. 向對方致意 <ol style="list-style-type: none"> (a) 急迫洽借，引起不便，表示歉意 (b) 不論對方 是否幫忙，仍致謝意
語 言	<ol style="list-style-type: none"> 1. 以說明為主 2. 客氣委婉、明確具體
格 式	<ol style="list-style-type: none"> 1. 稱謂 2. 署名、名銜 3. 日期

文 面	<ol style="list-style-type: none"> 1. 字體 2. 錯別字 3. 標點
-----	--

配合這份「評卷參考」，我們又為評卷者提供了一份「評分量表」。⁴我們相信，有了這兩份互相配合的資料作為參考，評卷者在評估一篇應用文寫作水平時，應該較為客觀、公平。下列「應用文評分量表」，並非只適用於某一類應用文，而是通用於各類應用文。附註說：「如有需要，亦看分段。」因為有些應用文有分段的要求，但有些應用文則不必分段。

內 容	10	<ol style="list-style-type: none"> 0-1 2-3 4-5 6-7 8-10 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 信息錯謬 2. 未能傳達主要信息 3. 尚切合題意，能傳達主要信息 4. 信息傳達準確，內容充實 5. 有創意或特色
語 言	10	<ol style="list-style-type: none"> 0-1 2-3 4-5 6-7 8-10 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 語多謬誤，辭不達意 2. 語句生硬，有不少語病 3. 語言尚通順 4. 用語簡潔、合體 5. 切合場合、對象，顯示恰切的藝術技巧 (例如：特色、創意……)
格 式	6	<ol style="list-style-type: none"> 0-2 3 4-5 6 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 不成規格 2. 有闕失，但尚可接受 3. 基本規格無誤 4. 完全合乎規格
文 面	4	<ol style="list-style-type: none"> 0-1 2 3 4 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 錯別字多，標點誤用多，部分字體不清楚 2. 錯別字不多，標點偶有錯誤，字體尚清楚 3. 錯別字極少，標點大體正確，字體清楚 4. 無錯別字，標點完全正確，字體端正清楚
總 分	30	附註：如有需要，亦看分段。	

為了要使應用文寫作水平的評估更為客觀、公平，我們正不斷歸納、分析實際評分的經驗和心得，然後再來調整擬題的策略，改進「評卷參考」的說明，修訂「評分量表」中的提示，以供評卷者為應用文寫作評分時作為依據。我認為，應用文寫作水平評估的實驗研究，對現代應用文教學的改進，會有很大的幫助。

應用文寫作通則的研訂

在去年舉辦的「現代應用文國際研討會」（1996年）中，不少語文教育學者都對應用文的體制、用語發表了「求同存異」、「求同取異」、「求異存同」的意見。有學者強調規範化，這是希望多「求同」、多「存同」；有學者強調地區因素，這是希望多「存異」、多「取異」、多「求異」。其實大家都不反對「同」、「異」並存，問題是「同」多些還是「異」多些。在「求」、「取」、「存」三字中，「求」有積極進取之意，「存」只是酌量保留，「取」則介乎兩者之間。我的看法是，談應用文，不可能不考慮社會語文應用的需要，因而無可避免地有時要「存異」甚至「取異」，但立心「求異」，或刻意「求異」，就會增加一些不必要的「異」，這就不利於各地區之間的溝通。我認為各地區的應用文最好能逐漸減少一些「異」，逐漸增加一些「同」，但不必強求馬上「同」，更不要求完全「同」，如有必要，也只好增加一些「異」。⁵

為了實踐「求同」的精神，為了減少溝通的障礙，也為了減少教學上的困擾和學習上的負擔，我們就得要留意應用文寫作通則的研訂。所謂通則，是指適合於一般情況的規條或法則，是結合不同時代、不同社會的需要，再經過多年變革、調整而成的。凡屬通則，其中必然有穩定不變的成分，也有變革、調整的成分，即所謂「約定俗成」的成分。從應用文教學

的角度來說，穩定、不變的成分較易掌握，「約定俗成」的成分較難掌握，而爭論最多的，也往往是「約定俗成」的通則。至於通則的內容，大致可包括文體、字體、格式、用語幾方面，其中格式、用語最為複雜，如何為它們研訂通則，可真是件吃力的工作。此外，通則的分類，也值得我們留意。從應用文本身的角度考慮，通則可大別為：適用於各類應用文的通則和適用於某類應用文的通則；從使用者的角度考慮，通則又可分為：適用於某地區的應用文通則和適用於某團體或某機構的應用文通則。通則的研訂，是為了「求同」，有規範的要求，但在規範過程中，有時不得不「存異」，甚至不得「取異」。至於「同」和「異」的抉擇，必須經過一些程序，以減少抉擇的失誤。程序或可包括：資料蒐集、分析研究、試擬通則、廣泛諮詢、共同討論、最後定案等等。

香港理工大學中文及雙語學系在去年成立了一個應用文教學工作小組，工作之一，就是要為「香港理工大學行政人員應用文課程」研訂應用文寫作通則。目前由任教上述課程的同事負責資料蒐集、分析研究、試擬通則等工件。而廣泛諮詢、共同討論、最後定案等工作，稍後就會交由工作小組進行。如果進展順利，預計通則的研訂工作，可在短期內完成。

順帶一提，香港法定語文事務署近年出版的《政府公文寫作手冊》，就是為香港政府機關提供處理各類公文時所依循的通則。《手冊》裏的提示或說明，或許仍可斟酌、補充，但通則的提供，的確可疏解公務員在公文寫作方面的一些困擾。⁶

其他有關應用文的研究

關於應用文和應用文教學的研究，目前還有不少項目，有待大家開發。例如：應用文分類問題、各地區應用文體制的比較、各地區應用文用語的比較、某類應用文的格式用語、某類

應用文的語言特色、應用文發展與社會語文應用需要的關係、應用文教學課程的設計、應用文教學方法或教學策略的實驗、應用文寫作能力評鑑、應用文寫作能力培訓序列、應用文寫作能力轉化的實驗、應用文與社會文化等等，都是可以研究的課題。有了較多研究成果，不但有助於應用文學術水平的提高，而且也有利於大專應用文教學的改進。

結語

談論社會經濟的建設和發展，許多人都強調「現代化」的重要，我認為語文教學和學術研究，也要講求「現代化」。應用文是語文的一部分，因此「教學」和「研究」也不能忽略「現代化」。

所謂「現代化」，其實既有「立足當前、放眼將來」的意思，也有「配合科技、提高效能」的要求。我這樣說，並非有意趨時追新，而是「事有必至，理有固然」。

應用文的教學和研究，不能不留意現實生活語文應用的需要，這是「立足當前」；應用文的教學和研究，不能不預計未來社會語文應用的發展，這是「放眼將來」。忽略前者，會使我們的教學和研究與現實生活脫節；忽略後者，會使我們的教學和研究未能應付社會發展的需要。上面提到的各地區現代應用文的調查與研究和應用文寫作通則的研訂，在精神上是與「立足當前、放眼將來」相契合的。至於高效能的應用文教學和研究，配合先進的科學技術，並非絕對必要，但有了先進的科學技術作為輔助，的確可提高教學和研究的效能。上面提到的應用文多媒體自學教材的製作，就是借助電腦的功能，使學生從互動過程中學得更有趣和更有效；而應用文寫作水平的評估，也需要借助電腦來作較精確的數據統計、分析，以達到教育評估的目的。其他有關應用文教學和研究的實驗，往往也要

利用先進的科學技術設備，才可取得切實的實驗成果，那是許多語文教育學者都知道的，這裏就不再多說了。

根據于成鯤教授的研究、歸納，現代應用文的基本特徵是：表達語言雙語化、使用範圍國際化、反映內容經濟化、表現手段電子化。⁷從這些特徵看來，我們應該知道，謀求應用文教學和教材的「現代化」，已是刻不容緩的事。此外，我們要提高應用文在大專院校中的學術地位，取得有說服力的研究成果，研究方法講求「現代化」，也應該是明智的選擇。

附註

1. 參閱拙文《本港大專應用文教學所面對的難題及其解決辦法》，《現代應用文的教學與研究》，1998年3月香港理工大學中文及雙語學系，頁158。
2. 參閱同上。
3. 參閱于成鯤《現代應用文國際研討會述要》，《中國語文通訊》第41期，1997年3月香港中文大學中國文化研究所，頁54。
4. 見香港理工大學中文及雙語學系研訂《書面漢語水平考試實施方案》，1996年10月修訂本，頁11。
5. 參閱拙文《現代應用文國際研討會·閉幕詞》，《現代應用文的教學與研究》，1998年3月香港理工大學中文及雙語學系，頁386。
6. 《政府公文寫作手冊》（試行本），1996年6月香港政府屬下法定語文事務署出版，供香港公務員參考用。目前所見分冊，計有：《總論》、《公函》、《會議文書》、《實用辭書簡介》。其他分冊，將會陸續出版。《手冊》的前言，有這樣的說明：「本署為了配合公務員的需要，避免各師各法，以致公文格式不一，用詞各異，現特重新整理以往不時發表的公文規格，試行把各類常用公文的格式體例規範化，並廣舉示例，匯集參考資料，作為公文寫作的依據。」（見《手冊》各分冊的首頁。）

7. 參閱于成鯤《現代應用文的基本特徵》，「現代應用文國際研討會」（1996）發言稿，頁1-3。後來于氏在定稿時，把基本特徵改為：兩種法定的語言形式、以現代經濟文化生活為基本內容、表現形式的趨通用化、表現手段現代化。參閱《現代應用文的教學與研究》，1998年3月香港理工大學中文及雙語學系，頁13-16。
- 節本曾載《語文建設》第109期（語言文字報刊社，1997）